

ОТ АВТОРА

В 1970–1980 годы филологи–германисты Валерия Михайловна Пророкова (1929–1989) и Леонид Васильевич Сергиенко (1938–1995), плодотворно работавшие как в научно-исследовательской сфере, так и в области преподавания немецкого языка в высшей школе, приступили к работе над учебным пособием «Предлоги немецкого языка».

Введение, в котором должны были рассматриваться общетеоретические вопросы, готовился написать Л. В. Сергиенко. Первую часть пособия, посвященную тем случаям употребления предлогов, когда они полностью сохраняют свое лексическое значение, готовилась написать В. М. Пророкова. Работа над второй частью пособия, в которой намечалось рассмотреть употребление предлогов в словосочетаниях типа «глагол + предлог + зависимое знаменательное слово в определенном падеже», была поручена И. П. Гольдштейн.

Не завершив работу, в 1989 году после тяжелой продолжительной болезни скончалась Валерия Михайловна Пророкова, а в 1995 году – Леонид Васильевич Сергиенко. Остались ненаписанными Введение и Первая часть задуманного ими пособия.

В. М. Пророкова от имени авторов (И. П. Гольдштейн, В. М. Пророкова, Л. В. Сергиенко) подготовила Проспект пособия «Предлоги немецкого языка», где четко выражены принципы подхода авторов к рассмотрению предлогов, их значения и функционирования в системе немецкого языка. (Полный текст Проспекта приводится в разделе Приложение.)

Светлой памяти Валерии Михайловны Пророковой и Леонида Васильевича Сергиенко посвящается предлагаемая читателю книга «Немецкие глаголы с предлогами», учебный словарь-справочник.

ПРЕДИСЛОВИЕ

О немецких глаголах с предлогами и дополнениями в определенном падеже

Каждый, кто приступает к занятиям немецким языком и знакомится с немецкоязычными текстами, отмечает большую роль глагола и связанной с ним группы слов для правильного понимания и построения высказывания. При этом глагол часто употребляется со строго определенным предлогом, а зависящее от глагола слово (например, существительное или местоимение) стоит в строго определенном падеже.

Если носители языка, владеющие литературным родным языком, в большинстве случаев автоматически правильно употребляют глаголы в сочетании с зависящими от них словами, то для иностранцев употребление словосочетаний такого рода часто бывает связано со значительными трудностями. Ведь имеющиеся в родном языке и потому привычные законы сочетания слов во многих случаях существенно отличаются от законов, действующих в изучаемом иностранном языке.

По-русски можно, например, сказать: Он интересуется **спортом** и **музыкой**. В этом высказывании глагол сочетается с существительным в творительном падеже без предлога. По-немецки это же содержание выражается следующим образом: Er interessiert sich **für** Sport und Musik. Здесь в состав глагольной группы входят: глагол, предлог и зависящие от глагола существительные в винительном падеже.

Предлог **für** в сочетании с глаголом **sich interessieren** утратил свое самостоятельное значение «для; за, ради, в пользу, на стороне; на (о цене)»; он не выражает отдельного понятия, а служит лишь для оформления данной группы слов, представляя в единстве с глаголом одну лексически значимую единицу. В Большом немецко-русском словаре (см. раздел **Использованная литература II**) в статье, посвященной предлогу **für**, в пункте 9 сказано: «...перевод зависит от управления русского глагола: sich für etw. interessieren – интересоваться чем-л.».

Во многих случаях предлоги, в большей или меньшей степени утратив свое лексическое значение, уточняют и конкретизируют значение употребляемого с ними глагола. Так, например, глагол **arbeiten** с предлогом **an** и дополнением в дательном падеже имеет значение «работать над чем-либо (создавая что-либо своим трудом)»; с предлогом **mit** и с дополнением в дательном падеже означает «работать в контакте с кем-либо; работать чем-либо, использовать что-либо в качестве инструмента»; с предлогом **nach** и с дополнением в дательном падеже значит «работать по образцу, по выкройке, по шаблону»; с предлогом **über** и с дополнением в винительном падеже значит «работать над какой-либо темой, проблемой; писать работу на какую-либо тему»; с предлогом **um** и с дополнением в винительном падеже значит «работать ради (например, ради заработка, ради денег)».

Некоторые глаголы, кроме дополнения с предлогом, требуют еще какого-либо дополнения (чаще всего в винительном или дательном падеже). Например: Das erinnerte mich **an** mein Versprechen. – Это напомнило мне о моем обещании. Глагол **erinnern** требует здесь дополнения (**mich**) в винительном падеже (является переходным) и предлога **an** с дополнением (**mein Versprechen**) в винительном падеже.

В книге „Der Große Duden. Bd. 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache“ (см. раздел **Использованная литература I**) помещен список, содержащий более 130 немецких глаголов, требующих дополнения с определенным предлогом и еще какого-либо дополнения, и список из более чем 230 глаголов, требующих дополнения с предлогом. Во многих учебных пособиях приводятся более или менее обширные списки глаголов немецкого языка, употребляющихся со строго определенными предлогами и дополнениями в определенном падеже, что говорит о важности этой темы.

Анализ материала, зафиксированного в словарях, анализ языка многочисленных художественных произведений и периодической печати, устных и письменных высказываний носителей немецкого языка позволяет отметить, что в большом массиве глаголов, требующих определенных предлогов с дополнениями в определенном падеже, ясно просматриваются группы глаголов, объединенных общей темой, и, как правило, единым предлогом. Например, группы глаголов, обозначающих процессы ожидания, поиска, различные эмоции и т.п.

В данном Словаре представлено более 900 немецких глаголов с предлогами и словами (существительными, местоимениями) в определенном падеже, которые выполняют в предложениях функцию дополнений и называются далее в Словаре зависимыми знаменательными словами (з. зн. сл.). Каждый из этих глаголов отнесен к определенной группе, включен в определенный раздел определенной главы.

Рассмотрение глагола в составе тематической группы позволяет подметить, какой предлог используется в немецком языке в сочетании с каким падежом з. зн. сл. для выражения тех или иных отношений. Это облегчает сознательное запоминание управления глагола, способствует формированию «чувства языка», создает предпосылки для прогнозирования возможного управления того или иного глагола, помогает найти нужный предлог, если он отсутствует в словаре, которым располагает в данный момент пользователь. Приведем пример. Глава XXI носит название «Словосочетания, обозначающие явления, процессы, действия, связанные со стремлением обладать чем-либо или с обладанием чем-либо». В третьем разделе этой главы читаем: «Зависимое знаменательное слово обозначает объект или сведения о нем, которые производитель действия старается найти, отыскать, приобрести, получить в свое распоряжение или временное пользование, которыми он старается завладеть, совершая для этого разнообразные движения и действия, предпринимая различные усилия». В

этом разделе рассматриваются 35 глаголов с предлогом **nach**, среди которых находятся такие глаголы, как **schicken**, **streben**, **suchen** и другие. И если, рассмотрев глаголы этой группы, читатель захочет употребить в какой-либо ситуации глагол, оставшийся за рамками этого Словаря, но тематически и с точки зрения зависимого знаменательного слова примыкающий к данной главе, к данному разделу, то по аналогии он сможет это сделать. Допустим, например, по ситуации необходимо употребить глагол **schnüffeln**. Большой немецко-русский словарь дает следующие сведения: **schnüffeln** *vi* – 2. *разг.* шпионить, выслеживать, выведывать, вынюхивать, чуютъ. Словарь не указывает, как следует употреблять этот глагол в предложении. Отмечаем, что данный глагол в указанном значении примыкает к глаголам, рассматриваемым в 3-м разделе XXI главы, требующим предлога **nach** и дополнения в дательном падеже. Предполагаем, что глагол **schnüffeln** в значении «выслеживать, выведывать, вынюхивать» употребляется с предлогом **nach** и с дополнением в дательном падеже. Проверяем свой прогноз по словарю „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ Bd. 5 (см. раздел **Использованная литература I**) и находим: „schnüffeln – 2. (übertr.) umg. abwertend... nach Übeltätern s.“, что означает (в переносном смысле): *вынюхивать, выслеживать злодеев, преступников* – с пометами: разговорное слово с оттенком неодобрения, осуждения.

О расположении лексического материала в пособии

Словарь построен по тематическому принципу. Лексический материал представлен в 24 главах. В названии каждой главы сообщается, какие словосочетания рассматриваются в данной главе. Главы отличаются друг от друга по объему. Так, например, в первой главе, содержащей словосочетания, обозначающие возникновение, появление, происхождение кого-либо, чего-либо от кого-либо, от чего-либо, представлена единая тематическая группа, и эта глава не подразделяется на составные части. Вторая же глава, где рассматриваются словосочетания, обозначающие создание целого из частей и разделение целого на части, состоит из трех разделов. В словосочетаниях первого раздела *з. зн. сл.* обозначают части, из которых состоит целое, в словосочетаниях второго раздела *з. зн. сл.* обозначают создаваемое целое и в словосочетаниях третьего раздела *з. зн. сл.* обозначают части, на которые делится единое целое. Для словосочетаний каждого из этих разделов характерно употребление общего предлога *з. зн. сл.* в определенном падеже. В **Содержании** указано, сколько разделов входит в состав каждой из глав.

В начале каждого раздела перечисляются наиболее характерные для рассматриваемых словосочетаний значения зависимых знаменательных слов и типичные отношения, действия, процессы, явления, выражаемые словосочетаниями, входящими в этот раздел.

Глаголы располагаются в алфавитном порядке. После неопределенной формы глагола указывается употребляемый в словосочетании предлог и падеж зависимого знаменательного слова.

Если рассматривается глагол с местоимением **sich**, то **sich** дается после неопределенной формы глагола через запятую. Помета (*D*) после **sich** означает, что местоимение стоит в дательном падеже:

beißen, sich (*D*) auf *A*

Помета (*A/D*) означает, что в этом случае возможны оба падежа. Косая черта здесь и в других местах в Словаре обозначает взаимозаменяемость слов и выражений:

tun, sich (*A/D*) gütlich an *D*

Отсутствие пометы после слова **sich** означает, что местоимение стоит в винительном падеже.

Помета *A* после неопределенной формы глагола означает, что данный глагол требует кроме дополнения с предлогом еще и дополнения в винительном падеже. Например:

umbenennen, *A* in *A*

После пометы *A* в ряде случаев в скобках приводятся слова, наиболее часто употребляемые в рассматриваемом словосочетании в качестве прямого дополнения. Например:

ausüben, *A* (z. B. einen Einfluss) auf *A*

В скобках даются также уточняющие слова, необходимые для построения словосочетания с рассматриваемым глаголом. Например:

äußern, sich (lobend, vorsichtig usw.) über *A*

Помета *vimp* после неопределенной формы глагола обращает внимание на то, что рассматриваемый глагол является безличным. В этом случае после двоеточия приводится краткий образец, по которому может строиться предложение. Например:

grauen, *D/A* vor *D vimp*: mir/mich graut es vor *D*

Пометы (*jmdm.*, *jmdn.*) означают, что в качестве дополнений используются обычно обозначения одушевленных предметов в соответствующих падежах. Помета (*etw.*) указывает на то, что дополнение обозначает предмет неодушевленный. Например:

denken (gut, schlecht usw.) über *A* (etw.)

denken (gut, schlecht usw.) von *D* (jmdm./etw.)

Далее следуют примеры, иллюстрирующие употребление данного словосочетания в предложении. Иллюстративный материал, составленный на основе цитат из произведений немецкой художественной, общественно-политической и научной литературы, включает в себя также предложения бытовой, научной и деловой речи, зафиксированные в лексикографических источниках (см. раздел **Использованная литература II**) и сопровождается переводом на русский язык. В некоторых случаях в скобках дается также

дословный перевод для того, чтобы более наглядно показать специфику немецкого высказывания по сравнению с русским.

Некоторые разделы глав дополнены Примечаниями. В них приводятся словосочетания, которые тематически могут быть отнесены к группе словосочетаний, рассматриваемых в данном разделе, хотя эту тему в них определяет не глагол, а существительное, прилагательное или причастие. Отметим, что в этих словосочетаниях употребляется, как правило, тот же предлог и тот же падеж *з. зн. сл.*, что и в словосочетаниях, где тему определяет глагол с предлогом. Так, например, в Примечании к первому разделу шестой главы, в которой рассматриваются словосочетания с глаголами **achten auf A**, **aufpassen auf A** и другими, приводятся словосочетания **Acht geben auf A**, **Acht haben auf A**, **aufmerksam machen A auf A** с соответствующими примерами.

Словарь снабжен алфавитным списком глаголов с указанием глав (римские цифры) и разделов (арабские цифры), содержащих соответствующие глаголы.

В разделе **Приложение** помещен полный текст Проспекта пособия «Предлоги немецкого языка», подготовленного в 1970–1980 годы В.М. Прококовой.

В заключение отметим, что данный Учебный словарь-справочник адресован широкому кругу читателей, интересующихся немецким языком, студентам и аспирантам, изучающим немецкий язык под руководством преподавателей или самостоятельно. Он может быть также использован как справочно-методический материал в работе над темой предложного управления немецких глаголов в учебных заведениях разных уровней.

В предлагаемый словарь вошли, конечно же, не все немецкие глаголы, требующие предлога и дополнения в определенном падеже. Список этих глаголов может быть расширен. Могут быть сформированы новые главы и новые разделы, могут совершенствоваться формулировки, может уточняться место того или иного глагола в главе и в разделе. Предлагаемый в книге подход к работе над данной темой намечает возможности для дальнейшей научно-исследовательской работы в этой области.

Автор сердечно благодарит всех, кто принимал участие в подготовке издания этой книги.